

Na osnovu člana 66. Zakona o uređenju sudova ("Službeni glasnik RS", br. 63/01, 42/02, 27/03, 130/03, 29/04, 101/05 i 46/06),
Ministar pravde donosi

Pravilnik o stalnim sudskim tumačima

"Službeni glasnik RS", br. 94/2006 od 27.10.2006. godine

Član 1.

Ovim pravilnikom utvrđuje se postupak za postavljenje i razrešenje stalnih sudskih tumača (u daljem tekstu: tumač) i određuje visina nagrade za njihov rad.

Član 2.

Postojanje potrebe za tumačima za određene strane jezike predsednici okružnih sudova dostavljaju ministarstvu nadležnom za pravosuđe (u daljem tekstu: ministarstvo).

Ministar nadležan za pravosuđe (u daljem tekstu: ministar) jednom godišnje objavljuje oglas za postavljenje tumača u "Službenom glasniku Republike Srbije" i u jednom od štampanih medija u Republici Srbiji.

Ministar objavljuje oglas za postavljenje tumača i na predlog jednog ili više okružnih sudova koji su uočili nedovoljan broj tumača za određene strane jezike.

Član 3.

Tumač može biti lice koje ispunjava zakonom utvrđene uslove za zaposlenje u državnim organima, kao i sledeće posebne uslove:

- 1) da ima odgovarajuću visoku školsku spremu za određeni strani jezik ili da poseduje potpuno znanje jezika sa koga prevodi i na koji prevodi usmeni govor ili pisani tekst;
- 2) da poznaje pravnu terminologiju koja se koristi u jeziku sa koga se prevodi ili na koji se prevodi;
- 3) da ima najmanje pet godina iskustva na prevodilačkim poslovima.

Uz prijavu na oglas kandidat za tumača dostavlja dokaze o ispunjavanju uslova iz stava 1. ovog člana.

Član 4.

Komisija koju obrazuje ministar proverava da li kandidat za tumača koji nema odgovarajuću visoku školsku spremu za određeni strani jezik poseduje potpuno znanje jezika sa koga prevodi i na koji prevodi usmeni govor ili pisani tekst.

Član 5.

Rešenje o postavljenju tumača donosi ministar.

Rešenje iz stava 1. ovog člana dostavlja se svim kandidatima za tumača.

Protiv rešenja iz stava 1. ovog člana može se pokrenuti upravni spor.

Član 6.

Rešenje o postavljenju tumača sadrži lične podatke, zvanje i jezik za koji je postavljen.

Rešenje iz stava 1. ovog člana objavljuje se u "Službenom glasniku Republike Srbije".

Član 7.

Nakon postavljenja, tumač pred predsednikom okružnog suda na čijem području ima prebivalište polaže zakletvu.

Tekst zakletve glasi: "Zaklinjem se da ću dužnost stalnog sudskog tumača obavljati savesno i da ću u svom radu postupati po važećim propisima."

Član 8.

Tumač ima pečat okruglog oblika, prečnika 38 mm koji sadrži ime i prezime, oznaku: "sudski tumač", sa naznakom jezika za koji je postavljen i mesto prebivališta tumača.

Tumač dostavlja otisak svog pečata i svojeručni potpis okružnim sudovima.

Član 9.

Ministarstvo vodi evidenciju o tumačima koja sadrži sledeće podatke:

- 1) redni broj,
- 2) prezime, ime jednog roditelja i ime tumača,
- 3) zanimanje, adresa i broj telefona,
- 4) broj i datum rešenja o postavljenju,
- 5) jezik za koji je postavljen,
- 6) datum i mesto polaganja zakletve,
- 7) broj i datum rešenja o razrešenju tumača,

8) napomena.

Tumač je dužan da o promeni podataka iz stava 1. ovog člana obavesti ministarstvo u roku od osam dana.

Član 10.

Predsednik okružnog suda vrši nadzor nad radom tumača i o neurednom i nesavesnom vršenju poslova obaveštava ministarstvo.

Okružni sud objavljuje listu tumača.

Član 11.

Tumač će biti razrešen:

- 1) ako to sam zatraži;
- 2) ako se utvrdi da nisu postojali, odnosno da su prestali uslovi za postavljenje;
- 3) ako bude osuđen za krivično delo koje ga čini nedostojnim ili nepodobnim za vršenje poslova tumačenja;
- 4) ako mu na osnovu sudske odluke bude oduzeta ili ograničena poslovna sposobnost;
- 5) ako se na način propisan zakonom utvrdi da je izgubio radnu sposobnost;
- 6) ako neuredno ili nestručno vrši poslove tumača.

Član 12.

Rešenje o razrešenju tumača donosi ministar.

Protiv rešenja o razrešenju tumač može pokrenuti upravni spor.

Tumač koji je razrešen briše se iz evidencije o tumačima, što se objavljuje u "Službenom glasniku Republike Srbije".

Rešenje o razrešenju tumača dostavlja se predsedniku okružnog suda po mestu prebivališta tumača.

Razrešeni tumač dužan je da predsedniku okružnog suda preda Dnevnik izvršenih prevoda i overa, pečat i preostale predmete za prevođenje, u roku od osam dana od dana prijema rešenja o razrešenju.

Član 13.

Tumač je dužan da vodi Dnevnik izvršenih prevoda i overa koji sadrži sledeće podatke:

- 1) redni broj upisa;
- 2) datum prijema isprave ili drugog pismena radi prevođenja;
- 3) broj i datum akta suda ili drugog državnog organa ili organizacije na čiji se zahtev vrši prevođenje, odnosno prezime i ime, adresu i lični broj podnosioca isprave;
- 4) predmet prevoda (kratka oznaka sadržine isprave, sa naznakom da li se prevod ima upotrebiti u zemlji ili inostranstvu);
- 5) iznos naplaćene nagrade i troškova za prevod;
- 6) potvrda podnosioca o prijemu pismena i prevoda sa datumom prijema;
- 7) napomena.

Dnevnik izvršenih prevoda i overa prošiven je i overen pečatom i potpisom predsednika okružnog suda.

Član 14.

Tačnost izvršenog prevoda tumač overava svojim potpisom i pečatom. Tekst overe glasi:

"Potvrđujem da ovaj prevod u potpunosti odgovara izvorniku koji je sastavljen na _____ jeziku."

Ako tekst prevoda ima dve ili više strana, strane moraju biti označene rednim brojem, overene u donjem desnom uglu i prošivene jemstvenikom, čiji se krajevi na poslednjoj strani spajaju i utvrđuju pečatom tumača.

Član 15.

Tumač ima pravo na nagradu za svoj rad prema sledećoj tarifi:

- 1) za prevod pismena sa srpskog jezika ili drugog jezika koji je u službenoj upotrebi u Republici Srbiji na strani jezik - 300 dinara za svaku autorsku stranicu;
- 2) za prevod pismena sa stranog jezika na srpski jezik ili drugi jezik koji je u službenoj upotrebi u Republici Srbiji - 300 dinara za svaku autorsku stranicu;
- 3) za prevod pismena sa jednog jezika na drugi jezik koji je u službenoj upotrebi u Republici Srbiji - 300 dinara za svaku autorsku stranicu;
- 4) za prevod pismena sa stranog jezika na strani jezik - 300 dinara za svaku autorsku stranicu;
- 5) za usmeno prevođenje - 600 dinara za svaki započeti sat prevođenja, s tim što se u vreme utrošeno za prevođenje računa vreme od dolaska tumača na mesto gde se prevodi do prestanka potrebe za prevođenjem.

Tarifa iz stava 1. ovog člana sastavni je deo liste stalnih sudskih tumača.

Član 16.

Odredbe ovog pravilnika shodno se primenjuju na tumače koje sud određuje za pojedini slučaj i tumače znakova gluvih, nemih i gluvonemih lica ili drugih lica sa kojima se zbog telesnih ili drugih mana na drugi način ne može sporazumeti.

Član 17.

Nadzor nad sprovođenjem ovog pravilnika vrši ministarstvo.

Član 18.

Tumači koji su postavljeni po dosadašnjim propisima zadržavaju svojstvo tumača.

Član 19.

Danom stupanja na snagu ovog pravilnika prestaje da važi Pravilnik o stalnim sudskim tumačima ("Službeni glasnik RS", br. 36/93, 76/93, 106/93, 14/94, 3/96 i 29/01).

Član 20.

Ovaj pravilnik stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom glasniku Republike Srbije".
